



Sulzbach-Rosenberg,
22. Mai 2001

Zeichnung: H. Warzecha

**An alle Teilnehmer der Fahrt nach Epernon
vom 13. bis 18.06.2001**

Sehr geehrte Damen und Herren,

obwohl die Reisevorbereitungen für unsere Fahrt nach Epernon immer noch nicht ganz abgeschlossen und geringfügige Programmänderungen noch möglich sind, erhalten Sie heute folgende Informationen:

Dienstag,	12.06.	18.00 Uhr	Gepäckverladung <input type="text" value="Wegen Datenschutz gesperrt!"/>
Mittwoch,	13.06.	4.30 Uhr	Einsteigen <input type="text" value="Wegen Datenschutz gesperrt!"/>
		4.45 Uhr	Einsteigen am Dultplatz
		5.00 Uhr	Abfahrt
			Mittagspause im Raum Verdun (kein gemeinsames Essen! Selbstversorgung!)
			Ankunft in Epernon
		18.00 Uhr	Empfang beim Bürgermeister
			Kleiner Imbiss
		ca. 21.00 Uhr	erste gemeinsame Probe
Donnerstag,	14.06.	Ausflug nach Paris	
		Vormittag:	Bootsfahrt auf der Seine
		Nachmittag:	Besuch des Montmartre
		Abend:	(?) Probe für das gemeinsame Konzert am Samstagabend

Freitag, 15.06. Ausflug

nach **Giverny**

zum Monet-Haus mit Garten, der Kulisse vieler seiner Bilder

nach Les Andely, Besichtigung von Chateau Gaillard, der Burg Richard Löwenherz'

und nach **Rouen** (mit Führung),

der Stadt Jeanne d'Arcs mit Sakralbauten, prachtvollen Schlössern, stolzen Bürgerhäusern unterschiedlicher Stilrichtungen, Kathedrale Notre Dame mit Tour de Saint Roman und „Tour de Beurre“, Justizpalast, ehemaligem Parlament, Kirche Saint-Maclou, Marktplatz mit Denkmal Jeanne d'Arcs. Rouen ist auch berühmt für seine Fayencen.

Samstag, 16.06.

Vormittag frei

Mittagessen in Familien

14.00 Uhr

Generalprobe

21.00 Uhr

Konzert

Montag

17.06.

9.00 Uhr

Abfahrt

gegen 23.00 Uhr

Ankunft in Sulzbach-Rosenberg

Während unseres Aufenthalts in Epernon werden wir von den Familien verköstigt. Auf der Hinfahrt und in Paris müssen wir uns selbst versorgen.

Auf der Rückfahrt gibt es in Freyming im Restaurant „Le Moderne“, das ist in der Nähe von Saarbrücken, aber noch in Frankreich, ein gemeinsames Abendessen, das im Reisepreis enthalten ist.

Konzertprogramm:

Johann Sebastian Bach

Oboenkonzert, BWV 1060

Marc Antoine Charpentier

Te deum

Antonio Vivaldi

Gloria, Nr. 1, 2, 7 und 12

Domenico Cimarosa

Magnificat

Johann Krieger

Singet dem Herrn, Kantate

Konzertkleidung:

Herren: dunkler Anzug, weißes Hemd, Fliege

Damen: schwarz

Noten und Notenpulte nicht vergessen!

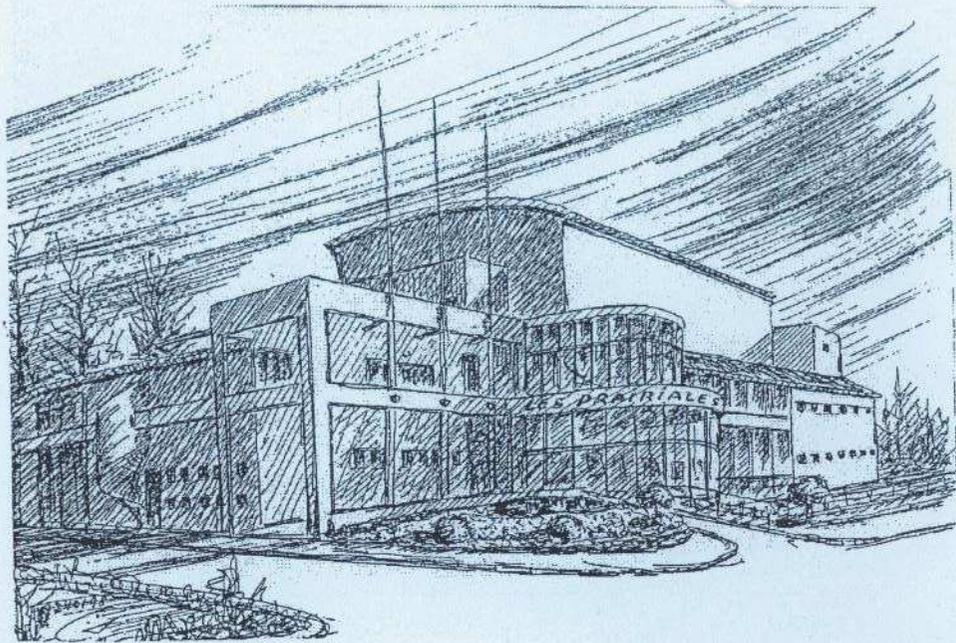
Für die Familien in Maintenon und Epernon, die uns als Gäste aufnehmen, sollte jeder ein Gastgeschenk vorsehen.

Obwohl es keine Grenzkontrollen mehr gibt, sollte sich jeder ausweisen können. Personalausweis oder Reisepass nicht in den Koffer, sondern ins Handgepäck legen!

Fahrtkosten: DM 150,00

In diesem Preis sind nicht enthalten: Verpflegung auf der Hinreise
in Paris
eventuell Eintritt in Giverny

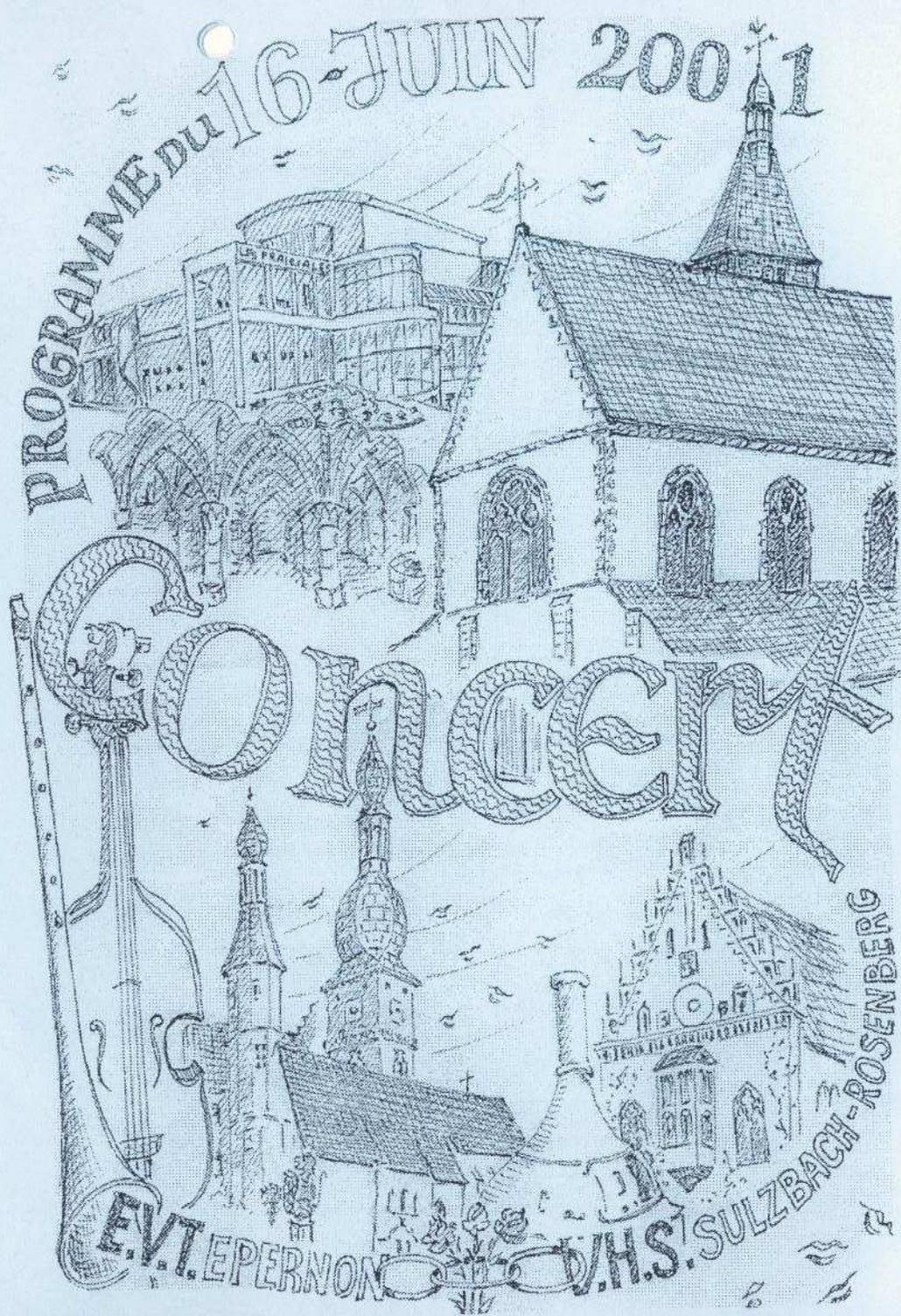
Herzliche Grüße

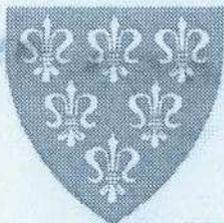


L'Ensemble Vocal des Tourelles tient à remercier tout particulièrement ceux qui ont aidé à contribuer à la réalisation de ce concert :

- la Municipalité d'Epéron
- Le Comité d'Animation d'Epéron
- M. Serge Lecointe et l'équipe des Prairiales
- M. Joël Fleischer (Supermarché Champion)

Imprimé par nos soins





Im Juni 2000 hatten sich auf Einladung der Singgemeinschaft Sulzbach-Rosenberg über 60 Choristen des «Ensemble Vocal des Tourelles » von Epernon zum ersten Mal nach Bayern begeben.

Dank der aktiven Unterstützung des Partnerschaftsvereins ist diese Konzertreise ein touristischer sowie ein musikalischer Erfolg geworden. Und das gemeinsame Singen war ein ergreifender Höhepunkt.

Heute haben wir die Ehre Gastgeber zu sein, und wieder einmal werden die zwei Chöre ein paar Tage zusammen verbringen und ihre Stimmen vereinigen.

Das Kammerorchester und der Chor von Sulzbach-Rosenberg - 1962 und 1964 gegründet - stehen seit 1994 unter der Leitung von Dieter Müller. Das Repertoire des Chores besteht im wesentlichen aus kirchen-musikalischen Werken, Kantaten, Messen und Oratorien aus Barock, Klassik and Romantik.

Das fast zwanzig Jahre bestehende « Ensemble Vocal des Tourelles » wird seit drei Jahren von Philippe Lekieffre dirigiert. Der Chor leistet einen aktiven und regelmäßigen Beitrag zum musikalischen und kulturellen Leben von Epernon.

Die zwei Chöre werden zuerst ihre eigenen Programme vorstellen, um dann gemeinsam das

Te Deum von Marc Antoine Charpentier

zu singen.

Seit den fünfziger Jahren ist das Präludium dieses Werkes einem großen Publikum bekannt, da es seit dieser Zeit als Erkennungsmelodie für die Eurovision benutzt wird. Charpentier komponierte diese festliche and brillante Musik anlässlich des Französischen Sieges von 1692 bei Steinkerque.

Nach dem Konzert laden wir Sie herzlich auf ein "Glas der Freundschaft" ein.

Viel Vergnügen.

RENCONTRE FRANCO - ALLEMANDE DES CHORALES :

SINGGEMEINSCHAFT VON VOLKS HOCHSCHULE SULZBACH-ROSENBERG

ET

ENSEMBLE VOCAL DES TOURELLES EPERNON

**« LES PRAIRIALES »
16 JUIN 2001**

PROGRAMME

Première partie

VHS Sulzbach

Concerto pour Hautbois et cordes

BWV 1080

J.S.Bach (1685-1750)

VHS Sulzbach

Magnificat

D.Cimaroza (1749-1801)

EVT Epernon

La Blanche Neige

Der Abend

F.Poulenc (1899-1963)

J.Brahms (1833-1897)

EVT Epernon

Cantate Domino

Domine ne in furore tuo

Adoramus

C.Monteverdi (1567-1643)

«

«

Piano

Bunte Blätter

R.Schumann (1810-1856)

Direction VHS : Dieter Müller

Deuxième partie

Piano

Improvisations

(Pièces pittoresques)

E.Chabrier (1841-1894)

VHS Sulzbach

Singet dem Herrn

J.Krieger (1649-1725)

Grand Chœur VHS et EVT

TE DEUM

M.A.Charpentier (1643-1704)

Direction EVT : Philippe Lekieffre

Les Musiciens et Solistes

VHS Sulzbach

Violons	Albrecht BOMHART Susanne FISCHER Maria GRUBER Thomas KAES Caroline SCHWERTSIK Claudia SCHWERTSIK	Alto	Philipp WEISS Hermes ZERZAWY Alrun MENDE-STUMBERG
		Violoncelle	Elena WISNER Wolfgang MEISS Stefanie ROSCH
Hautbois		Contrebasse	Erika SCHIEKOFER
Flûte	Dieter MULLER		

+ + + + +

EVT Epernon

Violons	Christelle SERRE-DAMMERVAL David FRADCOURT		
Flûte	Eve CORDA	Trompette	Yvan DJAOUTI
Piano	Marie CHAMPY	Contrebasse	Alain DELPY
Basse soliste	Jean-Frédéric LEFEBVRE		



En juin 2000, une soixantaine de choristes de l'Ensemble Vocal des Tourelles d'Epernon se rendait pour la première fois en Bavière à l'invitation de la chorale de Sulzbach-Rosenberg.

Ce voyage-concert, organisé par le Comité de Jumelage, fut une réussite tant sur le plan touristique que musical, et, chanter ensemble, a été un moment bien émouvant.

Aujourd'hui la réciprocité a lieu et les deux chorales sont à nouveau réunies pour passer quelques jours ensemble et chanter en chœur.

La chorale et l'orchestre de chambre de Sulzbach-Rosenberg, créés en 1962 et 1964, sont dirigés par Dieter Müller depuis 1994 et accordent une large part à la musique religieuse, cantates, messes, oratorios de l'époque baroque, classique et romantique.

Quant à l'Ensemble Vocal des Tourelles, qui a bientôt vingt années d'existence, et dirigée par Philippe Lekieffre depuis trois ans, il participe étroitement et régulièrement à l'animation culturelle et musicale de la ville d'Epernon.

Les deux formations vont se produire tour à tour puis interpréteront ensemble le

Te Deum de Marc Antoine Charpentier

C'est l'utilisation du prélude de cette œuvre comme indicatif de l'Eurovision, dès le années 50, qui a permis à un très large public de connaître cette pièce fastueuse et éclatante, écrite pour célébrer la victoire française à Steinkerke en 1692.

Après le concert nous vous invitons à prendre le verre de l'amitié
Nous vous souhaitons une agréable soirée

Dank und Abschied

Épernon, 16.06.2001

Noch tief beeindruckt von dem gemeinsam musizierten „Te deum“ von Marc Antoine Charpentier bedanken wir uns sehr herzlich für Ihre großzügige Gastfreundschaft.

Nach den ersten Kontakten im Mai 1998 kamen Sie im Juni letzten Jahres (1999) auf Veranlassung der Volkshochschule des Landkreises Amberg-Sulzbach nach Sulzbach-Rosenberg, und ich glaube, dass schon beim ersten Besuch ein Funke übergesprungen ist.

Wie Sie wissen, pflegen wir seit mehr als 30 Jahren eine sehr herzliche Partnerschaft mit Carcassonne in Südfrankreich, die uns viele unvergessliche Erlebnisse geschenkt hat, und nun durften wir hier bei Ihnen einen anderen Teil Frankreichs kennen und schätzen lernen, und wir haben hier beim gemeinsamen Musizieren und Feiern neue herzliche Freundschaften geschlossen.

Unser kurzer Aufenthalt in Épernon war angefüllt mit großartigen Eindrücken, von denen ich nur einige nennen kann:

- der überaus herzliche Empfang in Ihrer schönen Stadt
- der Besuch in Ihrer wunderbaren Hauptstadt Paris mit ihrem einzigartigen Flair,
- der Ausflug nach dem zauberhaften Giverny und in das geschichtsträchtige Rouen
- Und natürlich der gute Wein und die sprichwörtlich unvergleichliche Küche Frankreichs.

All diese Erlebnisse erfüllen uns mit großer Dankbarkeit.

Danken möchten wir auch

- Philippe Lekieffre, der dieses gemeinsame Konzert mit ermöglichte
- Huguette Letouzé für die perfekte Organisation
- Marie-Claire Thomain für ihre Unterstützung
- Jean Letouzé für seine Lotsentätigkeit bei unseren Fahrten
- Ruth Vartanian und Thomas Gajic für die Begleitung bei unseren Ausflügen

Und nun laden wir Sie für das nächste Jahr sehr herzlich zum gemeinsamen Musizieren nach Sulzbach-Rosenberg ein.

Heidi Kernl